

## NL Instructies voor gebruik Iryfix®

De Iryfix® stomaplug is geïndiceerd voor patiënten met een linker colostomie die irrigeren, en van wie het stoma niet groter is dan 35 mm.

Het moet onmiddellijk na het irrigeren worden gebruikt in die situaties waar het opvangen van afvoerstoffen niet nodig is. Hierdoor kan zonder geluid gas worden geabsorbeerd. Gedurende enkele uren is discretie verzekerd. Na die periode wordt aangeraden een zakje te dragen dat speciaal is ontworpen voor het opvangen van afvoerstoffen.

### Vorbereiden van de huid:

Was uw handen.

Reinig de huid rond uw stoma met uitsluitend water.

Droog de huid zorgvuldig. Vermijd ether, alcohol of antiseptische middelen die invloed kunnen hebben op de hechting van de huidbeschermers.

### Iryfix® aanbrengen:

Trek het beschermende papier van het hechtmiddel.

Plaats Iryfix® op de goede plek en breng het filter rustig het stoma in. Spreid het hechtmiddel op de huid en zorg ervoor dat het niet kreukelt. Druk het lichtjes aan om te zorgen voor een volledige hechting.

### Iryfix® verwijderen:

Om Iryfix® te verwijderen moet een hoekje van het hechtmiddel worden losgemaakt, waarna de rest voorzichtig wordt afgepeld.

Nationale regelgeving voor de vernietiging van mogelijk besmet materiaal moet worden nageleefd.

  **Waarschuwing:** Hergebruik van medische hulpmiddelen voor eenmalig gebruik vormt een potentieel risico voor patiënt of gebruiker. Het kan leiden tot contaminatie en/of aantasting van het functionele vermogen.

## SV Bruksanvisning Iryfix®

Iryfix® stomipropp är indikerat för patienter med en kolostomi på vänster sida som irrigerar och vars stomi inte är större än 35 mm.

Det bör användas direkt efter irrigation vid tillfällen då det inte är nödvändigt att använda stomipåse. Den möjliggör absorption av luft ljudlöst. Det ger diskretion i flera timmar. Om det går längre tid, rekommenderas att man använder en stomipåse.

### Förberedelse av huden:

Tvätta händerna.

Rengör området runt stomin med enbart vatten.

Torka huden noga. Undvik eter, alkohol eller antiseptiska medel som kan störa vidhäftningen av hudskyddet.

### Så här använder man Iryfix®:

Avlägsna skyddspapperet från häftan.

Placera Iryfix® i rätt position samtidigt som du försiktigt för in filtret i stomin. Stryk hudskyddet på huden och se till att det inte finns några veck. Tryck lätt för att se till att det fäster ordentligt.

### Ta bort Iryfix®:

Ta bort Iryfix® avlägsna hudskyddet genom lossa från ett hörn och dra av försiktigt.

Nationella regler för destruktion av potentiellt smittsamma material måste följas

  **Varning:** Återanvändning av engångsprodukter skapar en potentiell risk för patienten. Det kan leda till nedsmittning och/eller nedsatt funktionsförmåga.

## DA Brugsanvisning Iryfix®

Iryfix®-stomiprop er indikeret til patienter med venstresidig kolostomi, som irrigerer, og hvis stomi ikke er større end 35 mm.

Den skal bruges umiddelbart efter irrigation i situationer, hvor det ikke er nødvendigt at bruge stomipose. Den muliggør absorption af luft uden lydgener. Den giver diskretion i et par timer. Ud over denne tidsgrænse anbefales det at bruge en stomipose.

### Klargøring af huden:

Vask hænderne.

Rengør huden omkring stomien med vand alene.

Tør huden forsigtigt. Undgå æter, sprit eller antiseptiske midler, som kan forstyrre den hudbeskyttende klæber.

### Sådan påsættes Iryfix®:

Fjern det beskyttende papir fra klæberen.

Placer Iryfix® i den korrekte position, mens du forsigtigt fører filteret ind i stomien. Stryk klæberen hen over huden og sørg for, at der ikke er nogen rynker. Med et let tryk sikres det, at Iryfix® er fastklæbet korrekt.

### Sådan fjernes Iryfix®:

Når Iryfix® skal fjernes, løsnes et hjørne af klæberen og det tages forsigtigt af.

Nationale regler for destruktion af potentielt smittefarlige materialer skal overholdes

  **Advarsel:** Genbrug af anordninger til engangsbrug udgør en risiko for patienten. Det kan forårsage kontaminering og/eller funktionsvigt.

## TR Kullanım kılavuzu Iryfix®

Iryfix® stoma kapağı, irrigasyon yapan sol taraflı kolostomisi olan ve stoması 35 mm'yi geçmeyen hastalar için endikedir. Atık toplamanın gerekli olmadığı durumlarda irrigasyondan hemen sonra kullanılmalıdır. Sessiz gaz absorpsiyonuna izin verir. Birkaç saat için rahatlık sağlar. Bu zaman aşılsa, atıkları toplamak için özel olarak tasarlanmış bir stoma torbasının kullanılması önerilir.

### Klargøring af huden:

Ellerinizi yıkayın.

Sadece su kullanarak stomanın çevresini temizleyin.

Cildi dikkatlice kurulayın. Cildi koruyucu yapışkan kısmı etkileyebilecek eter, alkol veya antiseptiklerden kaçınınız.



### Iryfix®'in uygulanması:

Yapışkan kısımdan koruyucu kağıdı çıkarın.

Filtreyi hafifçe stomaya iletirken Iryfix®'i yerine yerleştirin. Yapışkanlı kısmı cildin üzerine kırışıklık olmayacak şekilde pürüzsüzce yerleştirin. Tam yapışmayı sağlamak için hafif basınç uygulayın.

### Sådan fjernes Iryfix®:

Iryfix®'i çıkartmak için yapışkan kısmın bir köşesi kaldırılır ve dikkatlice çekilerek çıkartılır. Potansiyel enfeksiyöz maddelerin imhası için yerel regülasyonlar uygulanmalıdır.

  **Uyarı:** Tek kullanımlık cihazların tekrar kullanılması hasta için potansiyel bir tehlike yaratır. Kontaminasyon ve / veya işlevsel yeteneğin bozulmasına neden olabilir.

Distribué par / Vertrieb / Distributed by / Distribuido por / Distribuito da/ Gedistribueerd door / Forhandles af/ Forgalmazza / Distribuerað av/ İthalatçı Firma:

**BE** B. Braun Medical N.V./S.A.  
1831 Diegem - Belgium

**DE** B. Braun Melsungen AG  
34212 Melsungen - Germany

**ES** B. Braun Medical SA  
08191 Rubí (Barcelona) - Spain

**FR** B. BRAUN MEDICAL SAS  
92210 Saint-Cloud - France

**GB** B. Braun Medical Ltd.  
Sheffield, S35 2PW - United Kingdom

**IT** B. Braun Milano S.p.A  
20161 Milano - Italy

**NL** B. Braun Medical B.V  
5342 CW Oss - Netherlands

**AT** B. Braun Austria GmbH  
2344 Maria Enzersdorf - Austria

**CH** B. Braun Medical AG  
6203 Sempach - Switzerland

**DK** B. Braun Medical A/S  
2000 Frederiksberg - Denmark




**HU** B. Braun Trading Kft  
1023 Budapest - Hungary

**PT** B. Braun Medical Lda.  
2730-053 Barcarena - Portugal

**SE** B. Braun Medical AB  
182 12 Danderyd - Sweden

**TR** B.Braun Medikal Dış Tic. A.Ş.  
Maslak Mah. Sümer Sok. No: 4/54  
34485 Sarıyer-İstanbul

B. BRAUN MEDICAL SAS  
26 Rue Armengaud  
92210 Saint-Cloud  
FRANCE

 0123  

5120741 / 2018-11

# Iryfix®

**EN** Instructions for use

**DE** Gebrauchsanweisung

**ES** Instrucciones de uso

**FR** Mode d'emploi

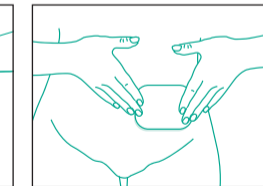
**IT** Istruzioni per l'uso

**NL** Instructies voor gebruik

**DA** Brugsanvisning

**PT** Instruções de utilização

**SV** Bruksanvisning



**B | BRAUN**

## FR Mode d'emploi Iryfix®

L'obturator péristomial Iryfix® est indiqué pour les patients ayant subi une colostomie gauche qui pratiquent l'irrigation et dont la stomie ne dépasse pas 35 mm.

Il doit être utilisé juste après l'irrigation pour les cas où le recueil des effluents n'est pas nécessaire. Il permet d'absorber les gaz sans bruit. Il assure une discrétion pendant quelques heures. Au-delà de cette limite, il est recommandé de porter une poche spécifiquement conçue pour le recueil des selles.

### Préparation de la peau :

Lavez-vous les mains.

Nettoyer la peau autour de la stomie en n'utilisant que de l'eau.

Sécher soigneusement la peau. Éviter l'éther, l'alcool ou tout autre antiseptique qui pourrait empêcher le protecteur cutané d'adhérer.

### Application d'Iryfix® :



Décoller le papier de protection de l'adhésif.

Placer Iryfix® en position tout en introduisant en douceur le filtre dans la stomie. Lisser l'adhésif sur la peau en veillant à ne pas laisser de plis. Exercer une légère pression pour assurer une adhérence parfaite.

### Retrait d'Iryfix® :

Pour retirer Iryfix®, soulever un coin de l'adhésif et décoller doucement.

Les réglementations nationales pour la destruction des matériaux potentiellement infectieux doivent être observées.

  **Mise en garde:** la réutilisation de dispositifs à usage unique est dangereuse pour le patient. Elle peut conduire à une contamination ou à une diminution de la capacité fonctionnelle.

## DE Gebrauchsanweisung Iryfix®

Die Iryfix® Stomaverschlusskappe ist für Patienten mit linksseitiger Kolostomie, die Irrigationen vornehmen und deren Stomadurchmesser maximal 35 mm beträgt, vorgesehen. Sie sollte unmittelbar nach der Irrigation verwendet werden, wenn ein Sammeln von Abwässern nicht notwendig ist. Sie ermöglicht das geräuschlose Absaugen von Gas. Sie bietet für ein paar Stunden Diskretion. Darüber hinaus ist es empfehlenswert, einen speziell zum Auffangen von Ausscheidungen konzipierten Stomabeutel zu tragen.

### Vorbereitung der Haut:

Waschen Sie Ihre Hände.

Reinigen Sie die Haut um Ihr Stoma herum nur mit Wasser.

Trocknen Sie die Haut sorgfältig. Vermeiden Sie die Verwendung von Ether, Alkohol oder einem Antiseptikum, da diese die Haftung des Hautschutzes beeinträchtigen können.

### Befestigen der Iryfix® Kappe:

Entfernen Sie das Schutzpapier von der Klebefläche.

Bringen Sie die Iryfix® Kappe in Position und führen Sie den Filter vorsichtig in das Stoma ein. Glätten Sie die Klebefläche auf der Haut, sodass keine Falten entstehen. Drücken Sie die Klebefläche etwas an, um eine vollständige Haftung zu gewährleisten.

### Entfernen der Iryfix® Kappe:

Zum Entfernen der Iryfix® Kappe heben Sie eine Ecke der Klebefläche an und ziehen Sie sie vorsichtig ab.

Nationale Regelungen für die Eliminierung von potentiell ansteckenden Materialien müssen beachtet werden.

  **Warnung:** Die Wiederverwendung von Produkten für den einmaligen Gebrauch stellt ein potenzielles Risiko für den Patienten dar. Sie kann zu einer Verunreinigung bzw. Beeinträchtigung der funktionellen Eigenschaften führen.

## EN Instructions for use Iryfix®

The Iryfix® stoma cap is indicated for patients with a left colostomy who irrigate and whose stoma does not exceed 35 mm. It should be used right after the irrigation for occasions where collecting effluents is not necessary. It allows gaz absorbsion without noise. It provides discretion for a few hours. Beyond that limit, it is recommended to wear a pouch specifically designed for output collection.

### Skin preparation:

Wash your hands.

Clean the skin around your stoma using only water.

Dry the skin carefully. Avoid ether, alcohol or any antiseptic which could interfere with the skin protector adhesion.

### Applying Iryfix®:



Peel off the protective paper from the adhesive.

Place Iryfix® in position while gently introducing the filter into the stoma. Smooth the adhesive onto the skin ensuring that there are no wrinkles. Apply light pressure to ensure complete adhesion.

### Removing Iryfix®:

To remove Iryfix® unstick one corner of the adhesive and peel off gently.

**National regulations for the destruction of potentially infectious materials must be observed**

  **Warning:** Re-use of single-use devices creates a potential risk to the patient. It may lead to contamination and/or impairment of functional capability.

## ES Instrucciones de uso Iryfix®

El tapón de estoma Iryfix® está indicado para pacientes a quienes se les ha practicado una colostomía izquierda, que tienen irrigación y cuyo estoma no supera los 35 mm.

Debe utilizarse justo después de la irrigación en las ocasiones en que no sea necesario recoger las deposiciones intestinales. Permite la absorción de los gases sin que se produzcan ruidos. Proporciona unas horas de discreción. Pasado ese periodo, se recomienda utilizar una bolsa diseñada específicamente para la recogida de deposiciones.

### Preparación de la piel:

Lávese las manos.

Limpie la zona de la piel que rodea el estoma utilizando solamente agua.

Con cuidado, seque la piel. Evite utilizar éter, alcohol o cualquier antiséptico que pudiera interferir con la adherencia del protector de la piel.

### Aplicación de Iryfix®:



Despegue el adhesivo del papel que lo protege.

Coloque Iryfix® en posición mientras introduce con suavidad el filtro en el estoma. Extienda el adhesivo sobre la piel asegurándose de que no queden zonas rugosas. Aplique una ligera presión para asegurarse de que haya completa adherencia.

### Eliminación de Iryfix®:

Para extraer el producto Iryfix®, despegue una esquina del adhesivo y despréndalo con suavidad.

Debe respetarse la normativa nacional para la destrucción de materiales potencialmente infecciosos.

  **Advertencia:** La reutilización de dispositivos de un solo uso comporta posibles riesgos para el paciente. Puede causar contaminación y/o perjudicar la capacidad de funcionamiento.

## IT Istruzioni per l'uso Iryfix®

Iryfix® è il presidio ideale per i pazienti portatori di colostomia sinistra da utilizzarsi dopo la pratica dell'irrigazione e il cui diametro stomale non superi i 35 mm.

Deve essere utilizzato immediatamente dopo l'irrigazione nei casi in cui non sia necessario raccogliere gli effluenti. Consente di assorbire i gas senza rumore in maniera discreta per alcune ore. Oltre tale periodo, è consigliabile indossare una sacca progettata specificamente per la raccolta degli effluenti.

### Preparazione della cute:

Lavate le mani.

Pulire l'area attorno alla stomia con acqua.

Asciugare la cute con cura. Evitare l'uso di etere, alcol o qualsiasi antisettico, che potrebbe interferire con l'adesione dell'apposita protezione per la cute.

### Applicazione di Iryfix®:



Rimuovere il foglio protettivo dall'adesivo.

Posizionare Iryfix® nel punto esatto e, al contempo, inserire con delicatezza il filtro nello stoma. Far aderire la parte adesiva alla cute senza che si formino delle pieghe. Applicare una leggera pressione per garantire un'adesione totale.

### Come rimuovere Iryfix®:

Per rimuovere Iryfix®, sollevare un angolo dell'adesivo e rimuovere delicatamente.

Osservare le normative nazionali per la distruzione dei materiali potenzialmente infetti

  **Avvertenza:** Il riutilizzo di dispositivi monouso crea un potenziale rischio per il paziente e può provocare contaminazione e/o riduzione della funzionalità del dispositivo.

## PT Instruções de utilização Iryfix®

O obturator para estoma Iryfix® está indicado para doentes com colostomia esquerda que pratiquem irrigação e cujo estoma não exceda os 35 mm.

Deve ser utilizado logo após a irrigação para ocasiões nas quais seja necessária a recolha de efluentes. Permite a absorção de gases sem ruído. Fornece discrição durante algumas horas. Para além desse limite, recomenda-se a utilização de um saco especificamente criado para a recolha de resíduos do estoma.

### Preparação da pele:

Lave as suas mãos.

Limpe a pele em redor do estoma usando apenas água.

Seque bem a pele. Evite o éter, o álcool ou qualquer anti-séptico que possa interferir com a adesão do protector da pele.

### Aplicação do Iryfix®:



Descole o papel de protecção do adesivo.

Coloque o Iryfix® introduzindo suavemente o filtro no estoma. Aplique o adesivo sobre a pele de modo a que adira sem criar rugas. Faça uma ligeira pressão para assegurar a adesão completa.

### Remoção do Iryfix®:

Para remover o Iryfix®, descole um canto do adesivo e puxe com cuidado.

Devem ser observados os regulamentos nacionais de destruição de materiais potencialmente infetados

  **Aviso:** A reutilização de dispositivos de utilização única cria um risco potencial para o doente. Pode resultar na contaminação e/ou no comprometimento da capacidade funcional.